Porównanie tłumaczeń I Samuela 14:41

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Saul powiedział do JAHWE: Boże Izraela! Daj wyjaśnienie.\* \*\* I wzięty został Jonatan oraz Saul, a lud wyszedł (czysty).[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Saul zwrócił się do JAHWE: Boże Izraela, co się stało, że nie odpowiedziałeś dziś swojemu słudze? Jeśli wina spoczywa po stronie mojej i Jonatana, to — JAHWE, Boże Izraela — niech wypadnie urim. Jeśli przestępstwo, które masz na myśli, jest po stronie ludu, niech wypadnie tummim! Rzucono losy. I los padł na Jonatana z Saulem. Lud wyszedł czysty. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Saul powiedział więc do JAHWE, Boga Izraela: Okaż prawdę. I *los* padł na Jonatana i Saula, a lud *z tego* uszedł. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zatem rzekł Saul do Pana, Boga Izraelskiego: Panie, pokaż sprawiedliwą; i nalezion jest Jonatan i Saul, a lud wyszedł z tego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Saul do JAHWE Boga Izraelowego: Panie, Boże Izraelów, daj znak: Co jest, żeś nie odpowiedział słudze twemu dzisia? Jeśli na mnie abo na Jonacie, synu moim, jest ta nieprawość, daj pokazanie; abo jeśli ta nieprawość jest na ludu twoim, daj poświącenie. I nalezion jest Jonatas i Saul, a lud wyszedł. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Następnie Saul przemówił do Pana: Boże Izraela, wskaż prawdę! Wylosowani zostali Jonatan i Saul, lud zaś był wolny od winy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł Saul do Pana: Boże Izraela! Dlaczego nie dałeś dzisiaj odpowiedzi słudze swemu? Jeżeli grzech ten jest na mnie lub na Jonatanie, moim synu, Panie, Boże Izraela, daj urim, a jeśli grzech ten jest na twoim ludzie izraelskim, daj tummim. I los padł na Jonatana i Saula, a lud wyszedł czysto. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas Saul powiedział do JAHWE, Boga Izraela: Pokaż tamim! Los wskazał Jonatana i Saula, a lud wyszedł wolny. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Saul modlił się do JAHWE, Boga Izraela: „Dlaczego nie odpowiedziałeś dzisiaj twojemu słudze? JAHWE, Boże Izraela, odpowiedz przez święte losy: jeśli winien jestem ja albo mój syn, Jonatan, odpowiedz przez urim; jeśli zaś winne jest całe wojsko Izraela, odpowiedz przez tummim!”. Los wskazał na Jonatana i Saula. Lud natomiast okazał się bez zarzutu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy Saul modlił się do Jahwe: - Boże Izraela, okaż prawdę! [Los] padł na Jonatana i Saula, a lud został uwolniony. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Саул: Господи Боже Ізраїля, чому не відповів ти сьогодні твому рабові? Чи несправедливість в мені, чи моєму сині в Йонатані? Господи Боже Ізраїля, дай обяву. І якщо скажеш це: В народі твому Ізраїлі, дай же праведність. І жереб випав на Йонатана і Саула, і нарід відійшов. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem Saul powiedział do WIEKUISTEGO: Boże Israela! Ukaż, co niewinne! I został wyśledzony Jonatan i Saul, a lud wyszedł wolny. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I rzekł Saul do JAHWE: ”Boże Izraela, racz dać Tummim!” Wtedy wypadło na Jonatana i Saula, a lud z tego wyszedł. |

1. 1) Daj wyjaśnienie, הָבָה תָמִים : por. ּתֻּמִים ; wg G: Boże JHWH, Boże Izraela, co się stało, że nie odpowiedziałeś dzisiaj swojemu słudze? Jeśli we mnie lub w Jonatanie, moim synu, jest niesprawiedliwość, Panie, Boże Izraela, to daj jasność (tj. urim), a jeśli to, co orzekłeś, jest w Twoim ludzie Izraelu, to daj świętość (tj. tummim). I wzięty został Jonatan i Saul, a lud wyszedł, καὶ εἶπεν Σαουλ κύριε ὁ θεὸς Ισραηλ τί ὅτι οὐκ ἀπεκρίθης τῷ δούλῳ σου σήμερον εἰ ἐν ἐμοὶ ἢ ἐν Ιωναθαν τῷ υἱῷ μου ἡ ἀδικία κύριε ὁ θεὸς Ισραηλ δὸς δήλους καὶ ἐὰν τάδε εἴπῃς ἐν τῷ λαῷ σου Ισραηλ δὸς δὴ ὁσιότητα καὶ κληροῦται Ιωναθαν καὶ Σαουλ καὶ ὁ λαὸς ἐξῆλθεν, zob. <x>20 28:30</x>; <x>30 8:8</x>, <x>50 33:8</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 28:30</x>; <x>30 8:8</x>; <x>40 27:21</x>; <x>50 33:8</x>; <x>90 28:6</x>; <x>150 2:63</x> [↑](#footnote-ref-3)